



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 4

לריח שמניך טובים שמן תורק שמך על כן עלמות אהבוך

Pour le parfum de tes huiles précieuses



Toutes les récompenses du Monde futur ne sont qu'un simple reflet de la lumière de D.ieu, tandis que la techouva venant du plus profond du cœur, possible uniquement pour une âme dans un corps, atteint l'être et l'essence mêmes de D.ieu. Les âmes d'en haut parviennent à cette même inclusion grâce à la Torah qu'elles ont étudiée ici-bas, dont le « parfum » s'intensifie à mesure qu'elle descend.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



Likkutei Torah

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likkuteitorah.com/fr/likkutei-torah/shir-hashirim/4/

L'IDÉE CENTRALE

Toutes les récompenses du Monde futur ne sont qu'un simple reflet de la lumière de D.ieu, tandis que la techouva venant du plus profond du cœur, possible uniquement pour une âme dans un corps, atteint l'être et l'essence mêmes de D.ieu. Les âmes d'en haut parviennent à cette même inclusion grâce à la Torah qu'elles ont étudiée ici-bas, dont le « parfum » s'intensifie à mesure qu'elle descend.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar lit «les jeunes filles (alamos) t'aiment» comme «les mondes (olamos)»: il s'agit des âmes qui ne sont pas dans des corps, tandis que «ton Maître est ton Créateur» désigne les âmes de ce monde. Il demande pourquoi une âme quitterait le rayonnement de la Chekhina pour subir une si grande descente, alors qu'il vaut même la peine d'endurer le Guéhinom pour le Jardin d'Éden. La réponse est que tout le Monde futur, à travers cinquante mille jubilé, n'est qu'une pensée unique, le «youd» du tsimtsoum de D.ieu, tandis qu'une heure de techouva dans ce monde atteint Son essence. Méditer sur la racine élevée de l'âme et sur sa chute éveille une profonde compassion, qui attire les Treize Attributs de Miséricorde; ceux-ci ouvrent le cœur scellé par la vie physique, comme «ton Maître» ouvre une jeune fille, en faisant une demeure pour D.ieu. Tel est le service du mois d'Eloul et des Dix Jours de Techouva: revenir «face à face». Les âmes du Jardin d'Éden, pour lesquelles un cœur brisé ne s'applique pas, s'élèvent grâce à la Torah qu'elles ont étudiée, «l'huile répandue», dont le parfum s'intensifie lorsqu'elle descend jusque dans les réalités physiques. Les âmes d'en bas aussi peuvent atteindre ce grand amour: l'amour caché qui se trouve en chaque Juif, comme le cerneau d'une noix, se révèle par la techouva lorsque le niveau caché propre à D.ieu est éveillé.

PLAN

1 Pourquoi l'âme descend

¶1

Les deux sortes d'âmes; la grande descente dans un corps; tout le Monde futur n'est qu'un reflet, tandis que la techouva dans ce monde le dépasse.

2 La techouva venant du plus profond du cœur

¶2-3

La méditation sur la source de l'âme au-dessus de 'Hokhma et sur sa chute éveille une compassion qui attire les Treize Attributs de Miséricorde depuis l'essence de D.ieu.

3 «Ton Maître est ton Créateur»

¶4-5

La compassion ouvre le cœur scellé par la vie physique et en fait un réceptacle ; le mois d'Eloul et les Dix Jours de Techouva rétablissent un lien face à face.

4 Les âmes d'en haut et l'amour caché d'en bas

¶6

Les âmes du Jardin d'Éden s'élèvent grâce au parfum «répandu» de la Torah ; les âmes d'en bas atteignent le grand amour lorsque l'amour caché, semblable au cerneau d'une noix, se révèle par la techouva.

NOTIONS CLÉS

Rayonnement de la Chekhina (ziv haShechinah) זיו השכינה

La récompense du Jardin d'Éden et du Monde futur : un simple reflet de la lumière de D.ieu, et non Son essence.

Son être et Son essence מהותו ועצמותו

D.ieu tel qu'Il est en Lui-même, au-delà de toute pensée et de tout niveau révélé ; le but de la techouva est d'y être inclus.

Une descente en vue d'une élévation ירידה צורך עליה

L'âme descend dans un corps afin d'atteindre, par la techouva et la Torah, une hauteur qu'elle ne pouvait atteindre auparavant.

Les Treize Attributs de Miséricorde י"ג מדות הרחמים

Les attributs révélés à Moché ; ils attirent la compassion depuis l'essence de D.ieu et ouvrent le cœur fermé, en particulier pendant le mois d'Eloul.

Face à face פנים בפנים

Une relation impliquant pleinement l'intériorité, par opposition au service «la nuque tournée» ; elle est rétablie pendant les Dix Jours de Techouva.

L'amour caché אהבה מסתרת

L'amour de D.ieu présent en chaque Juif, dissimulé comme le cerneau d'une noix dans sa coquille, qui se révèle dans la prière du cœur et la techouva.

L'huile répandue שמן תורק

La Torah, le Nom de D.ieu, répandue de niveau en niveau jusque dans les réalités physiques, dont le parfum s'intensifie à mesure qu'elle descend.

SECTION 1 • 11

Pourquoi l'âme descend

1 לריח שמניך טובים¹ שמן תורק שמך על כן עלמות אהבוך. הנה נשמות שאינן בגוף בעוה"ז נק' עלמות אל תקרי עלמות אלא עולמות.²

«Car tes parfums sont agréables, ton nom est une huile répandue ; c'est pourquoi les jeunes filles (alamos) t'aiment.» Or, les âmes qui ne sont pas dans un corps en ce monde sont appelées alamos, «jeunes filles» : ne lis pas alamos, «jeunes filles», mais olamos, «mondes».

Le maamar s'ouvre sur un verset du Cantique des Cantiques et s'attache à ses derniers mots : «les jeunes filles t'aiment». En lisant alamos («jeunes filles») comme olamos («mondes»), l'Alter Rebbe comprend que les «jeunes filles» désignent les âmes qui ne sont pas dans un corps, c'est-à-dire celles qui résident dans les mondes supérieurs.

והנה כתיב כי בועליך עשיך³ כו' הם נשמות שהם בעוה"ז ועיין מזה ברבות בא ס"פ ט"ו זח"ג תצא (דרע"י א')

Et il est écrit : «Car ton Maître est ton Créateur, etc.» : il s'agit des âmes qui sont en ce monde. Voir à ce sujet Rabbah, [Parashat] Bo, fin de la section 15, [et] Zohar III, [Parashat] Teitzei (p. 277a).

En revanche, le verset d'Isaïe qui appelle D.ieu le «Maître» de l'âme (littéralement, son «époux») concerne les âmes qui se trouvent ici-bas, revêtues d'un corps. L'Alter Rebbe renvoie au Midrach et au Zohar, où ces deux catégories d'âmes sont évoquées.

והנה ירידת הנשמה בעוה"ז הוא ירידה גדולה א"צ לומר בזמן שאין בהמ"ק קיים אלא אף קודם זמן הגלות הוא גלות וירידה גדולה לנשמות להתלבש ולהתגשם

Or, la descente de l'âme en ce monde est une grande descente. Inutile de le préciser pour l'époque où le Temple ne se tient pas ; mais même avant la période de l'exil, c'est un exil et une grande descente pour les âmes que d'être revêtues d'un corps et de se matérialiser

La venue de l'âme dans un corps est appelée une grande descente. Cela est vrai non seulement à l'époque de l'exil, lorsque le Temple est détruit : le simple fait d'être revêtue d'un corps physique constitue déjà une forme d'exil pour l'âme.

בגוף בעוה"ז דהנה הנשמה קודם בואה לעוה"ז היתה נהנה מזיו השכינה ואיתא מוטב דלידיינא⁴ וליתי לעלמא דאתי שכדאי כל יסורי גיהנם לבא אח"כ לתענוג ג"ע

dans un corps en ce monde. En effet, avant de venir en ce monde, l'âme jouissait du rayonnement de la Chekhina. Et il est dit: «Mieux vaut que je sois jugé et que je parvienne au Monde futur»: toutes les souffrances du Guéhinom valent la peine d'être endurées afin d'accéder ensuite aux délices du Jardin d'Éden,

Avant sa naissance, l'âme jouissait du rayonnement de la Chekhina, la Présence révélée de D.ieu. Le Talmud rapporte le souhait d'un sage de passer par le jugement afin d'accéder au Monde futur; cela montre que même la souffrance du Guéhinom (purgatoire) vaut la peine d'être endurée pour les délices du Jardin d'Éden.

התחתון אפילו ויש ג"ע תחתון וג"ע עליון וכשהנשמה צריכה לעלות לג"ע עליון יש עוד גיהנם מקודם הנק' נהר דינור⁵ דנגיד ונפיק⁶ וא"כ מה צורך ולמה ירדה הנשמה לעוה"ז ירידה גדולה כזו

même inférieur. Il existe un Jardin d'Éden inférieur et un Jardin d'Éden supérieur; lorsque l'âme doit s'élever au Jardin d'Éden supérieur, elle doit encore traverser auparavant un autre Guéhinom, appelé le Fleuve de feu (Nehar Dinour), qui «coule et jaillit». Dès lors, à quoi bon, et pourquoi l'âme est-elle descendue en ce monde au prix d'une si grande descente?

Même le Jardin d'Éden inférieur justifie de telles souffrances; et, pour s'élever au Jardin d'Éden supérieur, l'âme doit d'abord passer par une purification supplémentaire, appelée le Fleuve de feu. La question est donc pressante: si l'âme jouissait déjà d'un tel bonheur là-haut, pourquoi doit-elle descendre si bas?

אך ירידה זו צורך עליה⁷ ומהו עליה יותר כנ"ל הנה איתא יפה שעה אחת בתשובה⁸ ומע"ט בעוה"ז מכל חיי העוה"ב.⁹

Mais cette descente est en vue d'une élévation. Et quelle est cette élévation, supérieure à [tout] ce qui précède? Il est enseigné: «Une heure de techouva et de bonnes actions en ce monde vaut mieux que toute la vie du Monde futur.»

La réponse est que cette descente a pour but une élévation supérieure. L'enseignement de la Michna selon lequel une heure de techouva et de bonnes actions en ce monde dépasse toute la vie du Monde futur montre que ce monde offre quelque chose que la récompense céleste ne peut procurer.

דהנה כל חיי עוה"ב¹⁰ גי"ע התחתון וימות המשיח וכו'¹¹ הוא רק זיו השכינה¹² הארה אחת ביוד נברא עוה"ב¹³ יוד צמצום גדול ומחשבה אחת

Car toute la vie du Monde futur — le Jardin d'Éden inférieur, les Jours du Machia'h, etc. — n'est que le rayonnement de la Chekhina, une seule lueur. Le Monde futur fut créé par le youd : le youd est un grand tsimtsoum et une seule pensée,

Toutes les récompenses du Monde futur ne sont qu'un «rayonnement» de la Chekhina, une seule lueur, et non l'essence de D.ieu. Le Talmud enseigne que le Monde futur fut créé par la lettre youd, la plus petite lettre, qui évoque un grand tsimtsoum et une pensée unique.

כמו למשל אות אחת לגבי עצמות מהותו ועצמותו ומבשרי אחזה אלוה¹⁴ למעלה באור א"ס ב"ה מהותו ועצמותו הוא

comme une seule lettre, par exemple, comparée à l'essence même de l'être et de l'essence d'une personne. «Et de ma chair je contemple D.ieu» : en haut, dans la Lumière infinie, béni soit-Il, Son être et Son essence sont

Une lettre ou une pensée unique n'est qu'une expression infime, comparée à la personne entière qui la produit. S'appuyant sur les mots de Job, «de ma chair je contemple D.ieu» — c'est-à-dire que l'on apprend à connaître le divin à partir de l'être humain —, l'Alter Rebbe applique cette idée à l'être et à l'essence de D.ieu.

רק מחשבה אחת צופה ומביט עד סוף כל הדורות במאמר אחד יכול להבראות^{15,16} בראשית נמי מאמר¹⁷ הוא יוד צמצום

une seule pensée : Il regarde et considère jusqu'à la fin de toutes les générations. «Le monde aurait pu être créé par une seule parole» ; «Béréchit est aussi une parole.» C'est le youd, un tsimtsoum,

Pour D.ieu, toute la Création jusqu'à la fin des temps est comme une pensée ou un regard unique. La Michna enseigne que le monde aurait pu être créé par une seule parole, et le Talmud compte aussi «Au commencement» comme une parole ; ainsi, toute la Création procède d'un tsimtsoum symbolisé par le youd.

הארה אחת כל ימי חיי עוה"ב לשון רבים שיש כמה גי"ע תחתון וגי"ע עליון וימות המשיח גבוה מעל גבוה בכל חמשים אלף יובלות¹⁸

une seule lueur. L'expression «toute la vie» du Monde futur est au pluriel, car il existe plusieurs Jardins d'Éden inférieurs et supérieurs, ainsi que plusieurs Jours du Machia'h, chacun plus élevé que le précédent, au fil des cinquante mille jubilé.

L'expression «la vie du Monde futur» est comprise au pluriel, ce qui implique de nombreux niveaux de récompense. Il existe de nombreux Jardins d'Éden et des ères du Machia'h, chacune supérieure à la précédente, jusqu'aux cinquante mille jubilé.

כי כל שיתא אלפי שנים הם רק שמיטה אחת ויש בהם ג"ע תחתון וג"ע עליון וימות המשיח כו'

Car les six mille années ne représentent qu'une seule Chemita; elles comprennent un Jardin d'Éden inférieur, un Jardin d'Éden supérieur et les Jours du Machia'h, etc.

Les six mille années de l'histoire de ce monde ne constituent qu'une seule période de Chemita dans ce vaste ordre. Chaque période comprend ses propres Jardins d'Éden inférieur et supérieur, ainsi que sa propre ère du Machia'h.

וא"כ כל חיי העוה"ב הוא רק זיו והארה אחת מאור א"ס ב"ה מהותו ועצמותו ולית מחשבה תפיסא ב"י כלל¹⁹ במהותו ועצמותו:

Dès lors, toute la vie du Monde futur n'est que le rayonnement, une seule lueur, de la Lumière infinie, béni soit-Il, de Son être et de Son essence; et «aucune pensée ne peut Le saisir», nullement dans Son être et Son essence.

La conclusion est que tous ces niveaux ne sont, ensemble, qu'une lueur de la Lumière infinie, tandis que l'être et l'essence de D.ieu demeurent au-delà de toute pensée. Cela prépare l'affirmation selon laquelle la techouva en ce monde atteint plus haut que tous ces niveaux.

SECTION 2 • ¶2-3

La techouva venant du plus profond du cœur

2 ב וזהו ירידה צורך עליה ע"י תשובה לעלות לעלוי זה להכלל במהותו ועצמותו ויפה שעה אחת כו'

C'est là le sens de «une descente en vue d'une élévation»: par la techouva, s'élever jusqu'à cette hauteur et être inclus dans Son être et Son essence. Et «une heure... vaut mieux, etc.»,

L'élévation qui justifie la descente est la techouva, qui permet à l'âme de s'élever et d'être incluse dans l'être et l'essence mêmes de D.ieu. Voilà pourquoi «une heure» de techouva en ce monde vaut mieux que tout le Monde futur.

דייקא בגלות וירידה בגוף גשמי ע"י תשובה מעומקא דליבא באתעדל"ת מהתבוננות ירידתו ממקום גבוה מאד נעלה דע מאין

précisément dans l'exil et la descente dans un corps physique, par une techouva du fond du cœur, comme éveil d'en bas, suscitée par la méditation sur sa descente depuis un lieu très élevé et sublime: «Sache d'où

Cette faculté appartient précisément à l'âme qui se trouve en exil dans un corps physique. Sa techouva vient du fond du cœur, comme initiative humaine, née de la réflexion sur la profondeur de sa chute depuis sa source élevée.

באת^{20, 21} מלמעלה מהחכמה והחכמה מאין תמצא²² הוא ראשית הגילוי ולאן אתה הולך להתלבש בעוה"ז אף שלא חטא אעפ"כ הוא נתגשם ונפרד ממהותו ועצמותו בתכלית הריחוק

tu es venu»: d'au-dessus de 'Hokhma, et «'Hokhma se trouve à partir du néant», qui est le commencement de la révélation; «et où tu vas»: être revêtu en ce monde. Même s'il n'a pas péché, il s'est néanmoins matérialisé et séparé de Son être et de Son essence, dans un éloignement absolu.

La Michna: «Sache d'où tu es venu» est comprise comme désignant la racine de l'âme au-dessus de 'Hokhma, dans le «néant» (ayin) d'où provient la sagesse. «Et où tu vas» désigne le fait d'être revêtu en ce monde où, même sans péché, l'âme s'est matérialisée et se trouve absolument éloignée de l'essence de D.ieu.

וצריך להיות ממארי דחושבנא לידע אינש בנפשו כו' ולעורר רחמנות על ירידתו כו' בלב נשבר על חיי דנשמתא וממילא הוא נמשך בהשתלשלות רחמים על בני חיי ומזוני זכרנו לחיים כו'.

Il faut être de ceux qui «font le bilan», afin que «l'homme connaisse dans son âme, etc.», et éveiller la compassion sur sa descente, etc., le cœur brisé par la vie de l'âme. Alors, tout naturellement, la compassion descend à travers l'enchaînement descendant des mondes sur les enfants, la vie et la subsistance: «Souviens-Toi de nous pour la vie, etc.»

Il faut examiner honnêtement son âme et éprouver de la compassion pour sa descente, le cœur brisé par sa vie spirituelle. Cette compassion éveillée ici-bas attire d'en haut la compassion jusque dans les domaines matériels: les enfants, la vie et les moyens de subsistance, comme dans la prière «Souviens-Toi de nous pour la vie».

3 וזהו ברחמים גדולים אקבצך²³ ע"י תשובה מעומקא דליבא בהתבוננותו כי ברגע קטן עזבתיך שהעזיבה הוא

C'est là le sens de «Dans une grande compassion, Je te rassemblerai»: par une techouva du fond du cœur, tandis qu'il médite sur «Je t'ai abandonné pour un bref instant»; cet abandon n'est

La promesse d'Isaïe: «Dans une grande compassion, Je te rassemblerai» est comprise comme décrivant une techouva du fond du cœur. Elle naît de la réflexion sur les mots suivants: «Je t'ai abandonné pour un bref instant.»

רק רגע קטן מחשבה אחת כל שיתא אלפי שנים וג"ע התחתון וג"ע העליון וימות המשיח ותחיית המתים וכל החמשים אלף יובלות (ועיין מזה בד"ה להבין פי' הפסוק מי אל כמוך).²⁴

qu'un bref instant, une pensée unique : les six mille années, le Jardin d'Éden inférieur et le Jardin d'Éden supérieur, les Jours du Machia'h, la Résurrection des morts et les cinquante mille jubilé. (Voir à ce sujet le discours commençant par « Pour comprendre le sens du verset "Qui est un D.ieu comme Toi" ».)

Le « bref instant » est la pensée unique de D.ieu qui contient toute l'histoire : chaque Jardin d'Éden, les Jours du Machia'h, la Résurrection et les cinquante mille jubilé. L'Alter Rebbe renvoie à un autre maamar pour approfondir ce sujet.

ואי לזאת ירידתו לעוה"ז היא ירידה גדולה עי"ז מעורר תשובה מעומקא דליבא רחמים רבים ממהותו ועצמותו להמשיך י"ג מדות הרחמים²⁵ שלא יכול להתמשך בכלי אחד²⁶

Par conséquent, puisque sa descente en ce monde est si grande, elle éveille en lui une techouva du fond du cœur, [et] une grande compassion provenant de Son être et de Son essence, afin de faire descendre les Treize Attributs de Miséricorde, qui ne peuvent être attirés dans un seul réceptacle

Parce que la descente de l'âme est si grande, la techouva qu'elle suscite est profonde et fait naître une grande compassion provenant de l'essence même de D.ieu. Cette compassion se manifeste par les Treize Attributs de Miséricorde, car elle est trop grande pour être contenue dans un seul réceptacle ou attribut.

רק ב"יג מדות ה' ה' אל רחום וגו' ה' המשכה ממהותו ועצמותו שיהיה ה' י"ג מדות כו:²⁷

mais seulement dans treize attributs : « Havaya, Havaya, D.ieu, compatissant, etc. » Havaya est l'émanation depuis Son être et Son essence, afin que Havaya devienne les treize attributs, etc.

Les Treize Attributs commencent par « Havaya, Havaya, D.ieu, compatissant ». Le Nom Havaya représente ici l'émanation depuis l'essence de D.ieu, qui se déploie ensuite en treize attributs de miséricorde.

SECTION 3 • ¶4-5

«Ton Maître est ton Créateur»

4 ג וזהו כי בועליך עושיך וגו'. ואיך שייך אצלו ית' שאין לו דמות הגוף לגבי נמשות רוחניות לשון זה וכתוב כי יבעל בחור בתולה²⁸ וגו'.

C'est là le sens de «Car ton Maître (bo'alayich) est ton Créateur, etc.» Mais comment cette expression peut-elle s'appliquer à Lui, qu'Il soit exalté, qui n'a pas de forme corporelle, à propos des âmes spirituelles? Il est écrit: «Comme un jeune homme épouse (yiv'al) une jeune fille, etc.»

L'Alter Rebbe revient au verset d'Isaïe: «Car ton Maître (bo'alayich) est ton Créateur», qui emploie le langage du mariage. Il demande comment une telle expression peut s'appliquer à D.ieu, qui n'a pas de corps, dans Sa relation avec les âmes spirituelles, surtout qu'un autre verset utilise le même terme à propos d'un jeune homme qui épouse une jeune fille.

אך הנה איתא על זה (סנהדרין דף כ"ב ב') אין אשה כורתת ברית²⁹ כו'.

Mais il est enseigné à ce propos (Sanhedrin, p. 22b): «Une femme ne conclut une alliance, etc.»

Le Talmud enseigne qu'une femme ne conclut une alliance qu'avec celui qui a fait d'elle un réceptacle. L'Alter Rebbe fait allusion à cet enseignement pour expliquer en quel sens D.ieu est le «Maître» et le «Créateur» de l'âme.

דהנה ע"י ירידתה בעוה"ז בגלות נתגשמה ונטמטם לבו וה"ל לאבן אף שאינו נפש החוטאת באיסור ח"ו גם ע"י היתר כשאינו מקדש עצמו כו'

En effet, du fait de sa descente en ce monde, dans l'exil, [l'âme] s'est matérialisée et son cœur s'est engourdi, devenant pierre. Même si elle n'est pas une âme qui pêche par des actes interdits, à D.ieu ne plaise, cela se produit aussi par les choses permises, lorsqu'on ne se sanctifie pas, etc.

Dans l'exil de ce monde, l'âme s'alourdit et le cœur se ferme comme une pierre. Cela se produit non seulement par le péché, à D.ieu ne plaise, mais aussi par les choses permises, lorsqu'on ne s'y sanctifie pas.

ועי התעוררות רחמים רבים אתערותא דלעילא בייג מדה"ר נפתח לבו שיש כח במדה זו לפתוח מי שלבו אטום כבתולה^{30,31} כמו שאנו רואים באדם אכזרי שלבו אטום וכשמעוררים לו איזה רחמנות נפתח לבו.³²

Par l'éveil d'une grande compassion — un éveil d'en haut, à travers les Treize Attributs de Miséricorde — son cœur s'ouvre. Cet attribut a le pouvoir d'ouvrir le cœur de celui qui est fermé comme celui d'une jeune fille, comme nous le constatons chez une personne cruelle, dont le cœur est fermé, mais qui s'ouvre lorsqu'on éveille en elle quelque compassion.

Les Treize Attributs de Miséricorde, attirés d'en haut, ont le pouvoir d'ouvrir un cœur ainsi fermé, à l'image de l'état clos d'une jeune fille qui s'ouvre dans le mariage. On l'observe chez l'être humain : même le cœur d'une personne cruelle s'ouvre lorsque la compassion est éveillée en elle.

5 וזהו כי בועליך עושיך עיי תשובה מעומק דליבא בהתבוננות כי ה' צבאות³³ הם כל חיי עוה"ב כו' C'est là le sens de «Car ton Maître est ton Créateur» : par une techouva du fond du cœur, en méditant sur «D.ieu des armées», qui représente toute la vie du Monde futur, etc.,

L'Alter Rebbe explique maintenant «ton Maître est ton Créateur» à partir de la techouva décrite précédemment. Le verset poursuit par «D.ieu des armées est Son Nom»; il comprend ces mots comme un sujet de méditation : toute la vie du Monde futur est contenue dans «D.ieu des armées».

הוא רק שמו הודו על ארץ ושמים³⁴ זיו השכינה ומקור נשמתו הוא גבוה מאד נעלה כו' וירידתה הוא ירידה גדולה כו'

n'est que «Son Nom» : «Sa gloire est sur la terre et dans les cieux», le rayonnement de la Chekhina; tandis que la source de son âme est très élevée et sublime, etc., et que sa descente est une grande descente, etc.

Tout cela n'est que le «Nom» de D.ieu, Sa gloire brillant sur la terre et dans les cieux, simple rayonnement de la Chekhina, de même qu'un nom n'est que l'expression extérieure d'une personne. En revanche, la source de l'âme est très élevée; sa descente en ce monde est donc considérable.

עייז הוא מעורר ייג מדות כו' ברחמים רבים לפתוח לבו שיהיה כלי ומכון לשבתך פעלת³⁵ ה' כו' Par là, il éveille les Treize Attributs, etc., dans une grande compassion, afin d'ouvrir son cœur et d'en faire un réceptacle, «fondement de Ta demeure que Tu as bâtie, D.ieu, etc.»

Cette méditation éveille abondamment les Treize Attributs de Miséricorde, qui ouvrent le cœur fermé de la personne. Le cœur ouvert devient un réceptacle et le «fondement de Ta demeure», un lieu où D.ieu peut résider.

יאר ה' פניו אליך³⁶ שעייז כמים הפנים³⁷ כו' יחזור פניו ג"כ בתשובה וזהו ג"כ עשרת ימי תשובה הוא חזרת פנים בפנים

«Que D.ieu fasse rayonner Son visage vers toi»: ainsi, «comme l'eau reflète le visage, etc.», lui aussi tournera son visage en retour dans la techouva. C'est également le sens des Dix Jours de Techouva: le retour à une relation de face à face.

Lorsque D.ieu «fait rayonner Son visage» sur une personne, celle-ci, comme un reflet dans l'eau, tourne à son tour son visage vers D.ieu dans la techouva. Les Dix Jours de Techouva, de Roch Hachana à Yom Kippour, rétablissent cette relation de face à face.

כי כל השנה אף שעובדים את ה' כו' הוא בחינת עורף כי פנו אלי עורף ולא פנים³⁸

Car toute l'année, même si l'on sert D.ieu, etc., on se tient au niveau de la nuque: «Ils M'ont tourné le dos et non le visage.»

Le reste de l'année, même celui qui sert D.ieu le fait comme s'il Lui tournait la nuque. L'Alter Rebbe reprend le reproche de Jérémie — «ils M'ont tourné le dos et non le visage» — pour décrire un service sans engagement intérieur.

כי כל עיקר חיות האדם וכל החושים ראייה ושמיעה דיבור ריח הוא בפנים ובעורף הוא רק עצם כו'

Car toute la vitalité essentielle de l'être humain et tous les sens — la vue, l'ouïe, la parole [et] l'odorat — se trouvent dans le visage, tandis que dans la nuque il n'y a que l'os, etc.

Le visage concentre la vie et les sens d'une personne, tandis que la nuque n'est que de l'os. Cette image montre la différence entre un service empreint de toute sa vitalité intérieure et un service simplement extérieur.

כמו כן צריך להחזיר כל עיקר נקודת לבבו ורצונו ומחשבה דיבור ומעשה רק לה' לבדו וכאמרו מי לי בשמים^{39,40} כו' גייע תחתון וגיע עליון כו'

De même, il faut réorienter vers D.ieu seul le point essentiel de son cœur, sa volonté, sa pensée, sa parole et son action, comme il est dit: «Qui ai-je dans les cieux, etc.»: le Jardin d'Éden inférieur et le Jardin d'Éden supérieur, etc.,

Tourner son visage vers D.ieu signifie diriger vers Lui seul le point le plus intérieur du cœur, la volonté, ainsi que la pensée, la parole et l'action. Comme le dit le Psalmiste: «Qui ai-je dans les cieux?», on ne désire même pas les Jardins d'Éden, mais D.ieu Lui-même.

שהוא רק זיו והארה אחת כנ"ל וקודם עשיית כל חודש אלול מעורר י"ג מדה"ר שעייז יהיו עשיית פנים בפנים אחד באחד בכל נפשך⁴¹ וגוי להכלל ולהבטל במהותו ועצמותו רחמי רבים ורב חסד:⁴²

qui ne sont qu'un rayonnement, une seule lueur, comme [expliqué] plus haut. Tout au long du mois d'Eloul, avant les Dix Jours de Techouva, on éveille les Treize Attributs de Miséricorde, afin que les Dix Jours de Techouva soient, par là, un face-à-face, un avec l'Un, «de toute ton âme, etc.», pour être inclus et annulé dans Son être et Son essence: une grande compassion et «abondant en bonté».

Les Jardins d'Éden ne sont qu'une lueur; le but est donc l'essence de D.ieu. Eloul, le mois qui précède Roch Hachana, éveille les Treize Attributs de Miséricorde et prépare ainsi les Dix Jours de Techouva à devenir un face-à-face, où l'âme est incluse et annulée dans l'être et l'essence de D.ieu.

SECTION 4 • ¶6

Les âmes d'en haut et l'amour caché d'en bas

6 ד והנה כל זה הוא בנשמות שהם בעוה"ז בגלות וירידה גדולה כו'. אך הוא עיי תשובה כנ"ל ובמקום שבעל תשובה עומד כו'.

À présent, tout cela concerne les âmes qui sont en ce monde, dans l'exil et une grande descente, etc. Mais cela se produit par la techouva, comme [expliqué] plus haut, et «à l'endroit où se tient un baal techouva, etc.»

Tout ce qui précède concerne les âmes dans des corps, dont l'élévation se réalise par la techouva. Le Talmud enseigne qu'«à l'endroit où se tient un baal techouva», même les justes parfaits ne peuvent se tenir, ce qui montre jusqu'où cette élévation s'élève.

אכל הנשמות שכג"ע שהם בחינות צדיקים גמורים שמשגיגים מזיו השכינה כנ"ל וא"כ עיי מה הוא עלייתם להכלל כו' שאינו שייך אצלם לב נשבר מעומקא דליבא כו'

Mais les âmes du Jardin d'Éden, qui sont au niveau de justes parfaits et jouissent du rayonnement de la Chekhina, comme [expliqué] plus haut: par quel moyen s'élèvent-elles pour être incluses, etc., puisque le cœur brisé du fond du cœur ne les concerne pas, etc. ?

Une question se pose au sujet des âmes déjà au Jardin d'Éden, des justes parfaits qui jouissent du rayonnement de la Chekhina. Un cœur brisé ne les concerne pas; comment s'élèvent-elles donc pour être incluses dans l'essence de D.ieu ?

זהו לריח שמניך טובים⁴³ כו' ע"כ עלמות אהבוך ופי' שע"י התורה שעסקו בה בהיותם בעוה"ז מלובשים בגופים שהתורה נתלבשה ג"כ בדברים גשמיים

C'est là le sens de «Car tes parfums sont agréables, etc., c'est pourquoi les jeunes filles t'aiment.» Cela s'explique par la Torah qu'elles ont étudiée lorsqu'elles étaient en ce monde, revêtues de corps, car la Torah elle aussi était revêtue de choses physiques.

La réponse se trouve dans le verset d'ouverture : «tes parfums sont agréables» explique pourquoi «les jeunes filles», les âmes d'en haut, aiment D.ieu. Leur élévation provient de la Torah étudiée lorsqu'elles étaient dans des corps, puisque la Torah elle-même était revêtue de réalités matérielles.

וזהו שמן תורק שמך כל התורה שמו של הקב"ה⁴⁴ הורק מכלי אל כלי בהשתלשלות להתלבש בעוה"ז בדברים גשמיים וכל מה שהורק למטה כו'

C'est là le sens de «ton nom est une huile répandue» : toute la Torah est le Nom du Saint béni soit-Il, répandu de réceptacle en réceptacle à travers l'enchaînement descendant des mondes, jusqu'à être revêtu en ce monde de réalités physiques. Et plus elle est répandue vers le bas, etc.,

«Ton nom est une huile répandue» désigne la Torah, qui est tout entière le Nom de D.ieu. Elle fut «répandue» d'un niveau à l'autre, jusqu'à être revêtue ici-bas de réalités matérielles.

ריחו נודף יותר כמו שאנו רואים בשמן גשמי שמה שה"י למעלה כשהורק מכלי אל כלי נעשה למטה ריחו יותר

plus son parfum se répand ; comme nous le constatons pour l'huile matérielle : lorsqu'elle est répandue d'un récipient à l'autre, son parfum devient plus puissant en bas.

L'analogie vient de l'huile réelle : plus elle est versée d'un récipient à l'autre, plus son parfum se répand. De même, le «parfum» de la Torah est le plus puissant dans sa forme la plus basse et la plus matérielle.

כמו כן התורה נעוץ סופן בתחלתן⁴⁵ סוף מעשה במחשבה תחילה עי"ז יש להם עלייה להכלל כנ"ל.

De même pour la Torah : «sa fin est enchâssée dans son commencement», «la dernière œuvre fut la première pensée». Ainsi, elle s'élève et est incluse, comme [expliqué] plus haut.

Puisque «sa fin est enchâssée dans son commencement», le niveau le plus bas de la Torah est lié à sa source suprême, tout comme l'œuvre finale fut première dans la pensée. C'est pourquoi la Torah étudiée par les âmes ici-bas les élève afin qu'elles soient incluses en D.ieu.

וזהו ע"כ עלמות הם נשמות שאינם בגוף בעוה"ז אהבוך הוא אהבה רבה רב חסד כי טל אורות טליך⁴⁶
כל המשתמש באור תורה אור תורה⁴⁷ מחייהו (בכתובות קי"א ב')

C'est là le sens de «c'est pourquoi les jeunes filles»: ce sont les âmes qui ne sont pas dans un corps en ce monde; «t'aiment»: il s'agit du grand amour, «abondant en bonté». Car «ta rosée est une rosée de lumières»: quiconque profite de la lumière de la Torah, la lumière de la Torah le fait revivre (Ketoubot 111b).

«Les jeunes filles t'aiment» signifie que les âmes d'en haut atteignent le grand amour (ahava rabba), associé à «abondant en bonté». L'enseignement talmudique selon lequel la lumière de la Torah fait revivre ceux qui en profitent montre que leur étude de la Torah leur donne vie et les élève.

וזהו טובים לי אור את האור כי טוב⁴⁸ והנה ע"י תשובה מעומקא דליבא בעוד הנשמה בעוה"ז יכול לעלות ולהגיע ג"כ לאהבה רבה כנ"ל.

Et «agréables» désigne la lumière: «la lumière — qu'elle était bonne». Or, par une techouva du fond du cœur, tant que l'âme est encore en ce monde, elle peut elle aussi s'élever et atteindre le grand amour, comme [expliqué] plus haut.

«Agréables» est compris comme un terme désignant la lumière, selon «D.ieu vit la lumière: elle était bonne»; les «parfums agréables» sont donc la lumière de la Torah. Une âme encore en ce monde peut elle aussi atteindre ce grand amour par une profonde techouva.

וזהו ישקני מנשיקות פיהו^{49,50} וכי והנה איתא ערבים עלי⁵¹ דברי סופרים יותר מיינה של תורה הן המאה ברכות שמברכין

C'est là le sens de «Qu'il me couvre des baisers de sa bouche, etc.» Or, il est enseigné: «Les paroles des Sages me sont plus chères que le vin de la Torah»: il s'agit des cent bénédictions récitées

Le verset précédent, «Qu'il me couvre des baisers de sa bouche», se poursuit par «car ton amour est meilleur que le vin». Le Talmud comprend ces mots comme signifiant: «Les paroles des Sages sont plus chères que le vin de la Torah»; l'Alter Rebbe les applique aux cent bénédictions quotidiennes, instituées par les rabbins.

בכל יום ברוך אתה ה' שהן מד"ס שיהי התגלוי והמשכה מן העולם ועד העולם אלקינו שיהי אלקינו לא למעלה בחינת כו' רק בשכל והתבוננות

chaque jour — «Béni sois-Tu, D.ieu» — qui relèvent des paroles des Sages, afin qu'il y ait une révélation et une émanation «d'un monde à l'autre»; «notre D.ieu» signifie qu'Il soit notre D.ieu, et non au-dessus, au niveau de..., mais par l'intellect et la méditation.

Chaque bénédiction, «Béni sois-Tu, D.ieu, notre D.ieu», fait descendre la révélation de D.ieu du monde supérieur au monde inférieur. «Notre D.ieu» signifie qu'Il soit à nous, et non éloigné là-haut, connu uniquement par l'intellect et la méditation.

אך צריך שיהי' התגלות נקודת לבבו שיהי' רצון אחד לבדו ית' ובכל אחד מישראל יש אהבה

Mais il faut que se révèle le point du cœur, afin qu'il n'y ait qu'une seule volonté, pour Lui seul, qu'Il soit exalté. Et en chacun d'Israël il y a un amour

Au-delà de la compréhension, le point intérieur du cœur doit se révéler : une volonté unique, dirigée vers D.ieu seul. Chaque Juif possède un tel amour pour D.ieu, même s'il peut rester caché.

מסותרת כל חד לפום שיעורא דילי' בגילוי בתפלה יש מתפלל בבחי' צעק לבם⁵² אף שרואה בעצמו שהוא מגושם ומלובש בתאוות ומדות גשמיות

caché, chacun selon sa mesure ; il se révèle dans la prière. Il en est qui prient avec «leur cœur criait», bien qu'ils se voient grossiers et revêtus de désirs et d'attributs matériels.

Cet amour caché se manifeste dans la prière, chacun selon sa mesure ; certains prient comme si «leur cœur criait». Cela peut se produire même lorsqu'une personne se considère grossière et liée à des désirs physiques.

אך עכ"ז האמת אינו כן כי הוא רק שקר מעלמא דשקרא והאהבה הנ"ל הוא האמת

Mais, malgré cela, la vérité n'est pas ainsi : ce n'est que mensonge, celui du monde du mensonge, tandis que l'amour évoqué plus haut est la vérité.

Cette grossièreté n'est pas la véritable nature de la personne ; elle appartient au «monde du mensonge», ce monde matériel. L'amour caché de D.ieu est la vérité de l'âme.

ולכן נקרא כנסת ישראל בשם אגוז אל גנת אגוז ירדתי^{53, 54} כמו האגוז⁵⁵ שיש בו מוח וקליפה המכסה כמו כן בנשמות כו' בעודן בגוף בעוה"ז וזהו סוד האהבה מסותרת⁵⁶ הנ"ל⁵⁷

C'est pourquoi l'Assemblée d'Israël est appelée «noix» : «Je suis descendue dans le jardin des noyers.» De même qu'une noix possède un noyau et une écorce qui le recouvre, ainsi en est-il des âmes, etc., tant qu'elles sont dans un corps en ce monde. C'est là le secret de l'amour caché évoqué plus haut.

Le Midrach compare Israël à une noix, dont le noyau comestible est dissimulé sous une écorce dure. De même, tant que l'âme se trouve dans un corps, son amour pour D.ieu est caché sous une enveloppe extérieure : tel est le «secret» de l'amour caché.

אך על ידי מה יכולה לבא לגילוי רב הוא ע"י התעוררות סוד העליון ישת חשך סתרו⁵⁸ כו'

Mais comment peut-il parvenir à une grande révélation ? Par l'éveil du secret supérieur : «Il a fait des ténèbres Sa retraite, etc.»

L'amour caché se révèle pleinement lorsqu'un «secret» supérieur est éveillé. Ce secret supérieur est le niveau dissimulé de D.ieu, décrit par les mots : «Il a fait des ténèbres Sa retraite.»

לבא להתגלות עי"ז מתגלה סוד התחתון אהבה כנ"ל כמ"ש בד"ה כי תהיין לאיש שתי נשים⁵⁹ כו' ע"ש

pour se révéler; ainsi se révèle le secret inférieur, l'amour évoqué plus haut, comme l'explique le discours commençant par «Si un homme a deux femmes, etc.»; voir là-bas.

Lorsque le niveau caché supérieur se révèle, il fait apparaître le secret inférieur: l'amour caché de l'âme. L'Alter Rebbe renvoie à un autre maamar où le sujet est développé.

וזהו נכנס יין יצא סוד⁶⁰ ע"י תשובה יוצא הסוד העליון והסוד התחתון כנ"ל וזהו מי גלה רז זה לבני⁶¹

כו':⁶²

C'est là le sens de «Quand le vin entre, le secret sort»: par la techouva, le secret supérieur et le secret inférieur se révèlent, comme [expliqué] plus haut. C'est aussi le sens de «Qui a révélé ce secret à Mes enfants, etc.»

L'enseignement talmudique «Quand le vin entre, le secret sort» — le vin et le secret ayant tous deux une valeur numérique de soixante-dix — est appliqué à la techouva, qui révèle les deux secrets. Le «Qui a révélé ce secret à Mes enfants?» du Talmud concerne Israël qui a dit «nous ferons» avant «nous entendrons», manifestant un amour et un engagement qui dépassent la compréhension.

DANS LA AVODA

Une personne doit examiner honnêtement son âme: quelle est l'élévation de sa source et à quelle profondeur elle est descendue, puis éprouver de la compassion pour elle, le cœur brisé. Cette techouva venant du plus profond du cœur, particulièrement pendant le mois d'Eloul et les Dix Jours de Techouva, tourne vers D.ieu seul le point le plus intérieur du cœur, la volonté, la pensée, la parole et l'action; elle ne recherche même pas le Jardin d'Éden, mais D.ieu Lui-même. Il faut savoir que toute grossièreté que l'on voit en soi n'est pas la vérité, tandis que l'amour caché de D.ieu, lui, est bien présent.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi le maamar qualifie-t-il tout le Monde futur de «simple reflet», et qu'atteint la techouva dans ce monde qu'il n'atteint pas?
2. Comment une âme qui n'a pas péché peut-elle néanmoins avoir besoin de techouva, selon le maamar?
3. Que représentent le «visage» et la «nuque», et comment le mois d'Eloul et les Dix Jours de Techouva font-ils passer de l'un à l'autre?
4. Pourquoi le parfum de l'huile, et celui de la Torah, s'intensifie-t-il à mesure qu'ils sont répandus vers le bas, et en quoi cela aide-t-il les âmes du Jardin d'Éden?
5. Que sont le «secret supérieur» et le «secret inférieur», et comment la techouva les fait-elle tous deux apparaître?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 לריח שמניך טובים

Le verset placé en tête du maamar. Ses derniers mots, « les jeunes filles t'aiment », sont appliqués aux âmes qui ne sont pas dans des corps.

Song of Songs 1:3 א:השירים

לריח שמניך טובים שמן תורק שמך על-כן עלמות אהבוך:

Tes parfums sont agréables ; ton nom est comme un parfum répandu ; c'est pourquoi les jeunes filles t'aiment.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש א, ג.

2 אל תקרי עלמות אלא עולמות

Le Talmud lit alamos («jeunes filles») comme olamos («mondes») dans ce verset. L'Alter Rebbe s'appuie sur cette lecture pour identifier les «jeunes filles» aux âmes des mondes supérieurs.

Avodah Zarah 35b:7-8 ח"ז-ח"ח עבודה זרה ל"ה ב:ז-ח"ח

דרש רב נחמן בריה דרב חסדא, מאי דכתיב: "לריח שמניך טובים", למה תלמיד חכם דומה? לצלוחית של פלתיסין: מגולה — ריחה נודף, מכוסה — אין ריחה נודף. ולא עוד, אלא דברים שמכוסין ממנו מתגלין לו, שנאמר: "עלמות אהבוך", קרי בקה "עלומות"; ולא עוד, אלא שמלאך המות אוהבו, שנאמר: "עלמות אהבוך", קרי בקה "על מות"; ולא עוד, אלא שנוחל שני עולמות, אחד העולם הזה ואחד העולם הבא, שנאמר: "עלמות", קרי בקה "עולמות".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar III, 71b זח"ג עא, בב"ז

LA NOTE DE KEHOT

ע"ז לה, ב. זח"ג עא, ב.

3 כי בועלך עושיך

Isaïe appelle D.ieu le «Maître» (époux) et le Créateur de l'Assemblée d'Israël. Ici, l'expression s'applique aux âmes revêtues de corps en ce monde.

Isaiah 54:5 י"ד:השעיהו

כי בעליך עשיך ה' צבאות שמו וגאלך קדוש ישראל אלקי כל-הארץ יקרא:

Car ton Créateur est ton époux, D.ieu des armées est Son nom ; le Saint d'Israël est ton Rédempteur, D.ieu de toute la terre sera-t-Il appelé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נד, ה.

4 מוטב דלידייני

Après la mort d'A'her, un sage prie pour être jugé afin de pouvoir entrer dans le Monde futur. L'Alter Rebbe en dé-

duit que le Guéhinom même vaut la peine d'être enduré pour accéder au Jardin d'Éden.

Chagigah 15b:3 ט"ו ב:גגיגה

כי נח נפשיה דאחר, אמרי: לא מידן לדיינינה, ולא לעלמא דאתי לייתי. לא מידן לדיינינה — משום דעסק באוריינתא, ולא לעלמא דאתי לייתי — משום דחטא. אמר רבי מאיר: מוטב דלידיינינה ולייתי לעלמא דאתי. מתי אמות, ואעלה עשן מקברו. כי נח נפשיה דרבי מאיר סליק קוטרך מקבריה דאחר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

חגיגה טו, ב.

5 יש עוד גיהנם מקודם הנק' נהר דינור

La note indique que cette idée ne se trouve ni dans les maamarim de l'Alter Rebbe ni dans Or HaTorah, et renvoie à Torah Chaim pour la différence entre le Guéhinom et le Fleuve de feu.

LA NOTE DE KEHOT

ענין זה ליתא במאמרי אדה"צ ובאוה"ת. וראה בתו"ח פ' וישלח דף קצו, ב [בהוצאה חדשה] ההפך בין גיהנם לנהר דינור "נהר דינור שטובלים בו הנשמות שיכבדו וילובנו מאש זרה (ולא כגיהנם שהוא אש השורף ומכלה כו)".

6 נהר דינור דנגיד ונפיק

Daniel voit un fleuve de feu sortir et jaillir de devant D.ieu. Ici, il s'agit de la purification que traverse l'âme avant de s'élever au Jardin d'Éden supérieur.

Daniel 7:10 י"ז:דניאל

נהר דינור נגד ונפיק מן-קדמוהי אלה אלפין ישמשונה ורבו רבון קדמוהי יקומו דיןא יתב וספרין פתיחו:

Un fleuve de feu jaillissait et sortait de devant Lui ; mille milliers Le servaient, et dix mille fois dix mille se tenaient devant Lui ; le tribunal prit place, et les livres furent ouverts.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דניאל ז, י. בארוכה במאמרי אדה"א שם.

7 ירידה זו צורך עליה

Ce passage enseigne également que la descente des âmes dans un corps a pour but une élévation.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם לעיל פ' דברים א, א.

8 יפה שעה אחת בתשובה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות ד, יז.

9 יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט בעוה"ז מכל חיי העוה"ב

La Michna enseigne qu'une heure de techouva et de bonnes actions en ce monde vaut mieux que toute la vie du Monde futur. C'est la clé permettant de comprendre pourquoi l'âme descend.

Pirkei Avot 4:17 משנה אבות ד'י"ז

הוא ה"ה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל חיי העולם הזה:

Il disait : une heure de repentir et de bonnes actions en ce monde vaut mieux que toute la vie du monde à venir ; et une heure de quiétude dans le monde à venir vaut mieux que toute la vie de ce monde.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

10 כל חיי עוה"ב

La note indique que la version de ce maamar par le Mittler Rebbe souligne que «la vie du Monde futur» est au pluriel.

LA NOTE DE KEHOT

במאמרי אדה"א מדייק לשון "חיי עוה"ב" לשון רבים. וע"ז מתרץ ג"ע התחתון וימות המשיח.

11 ג"ע התחתון וימות המשיח כו'

Cette version parallèle du maamar énumère «le Jardin d'Éden inférieur, le Jardin d'Éden supérieur et les Jours du Machia'h». Elle complète la liste abrégée ici.

LA NOTE DE KEHOT

במאמרי אדה"א ע' יח ובאזה"ת ע' מה: "ג"ע התחתון ג"ע העליון וימות המשיח". אבל באזה"ת ע' נ: "ג"ע עליון ותחתון וימות המשיח ותחתון שנק' עוה"ב" — וראה באזה"ת הגהה לכאן. וראה בד"ה אתה הראת תשמ"ו (סה"מ מלוקט ח"א ע' תס) שההפרש בין ג"ע לתחתון, ג"ע בא ע"י אתעדלית ועבודת האדם, משא"כ בנוגע לתחיית המתים תנן כל ישראל יש להם חלק לעוה"ב ע"ש. וראה סה"מ תרל"ג ח"ב ע' תכא. אין כל אדם זוכה לג"ע.

12 הוא רק זיו השכינה

Le Tséma'h Tsédek demande: si même la Résurrection n'est qu'un «rayonnement», quand se révélera l'inclusion dans l'essence de D.ieu obtenue par la techouva et les bonnes actions? Il répond que le «rayonnement» désigne la force vitale qui brille dans les mondes sous une forme mesurée, et note qu'ailleurs il est dit que cela s'applique à ce monde même, quoique non comme récompense.

LA NOTE DE KEHOT

באזה"ת כתב הצ"צ: "הדבר צריך ביאור כי מאחר שתחתון"מ וגם אפילו כל הנא"י אינן אלא בחי' זיו כו' א"כ מה שע"י תומע"ט בעוה"ז נכלל בעצמותו ומהותו ית' מתי יהי גילוי זה . . . הן אמת במ"א כי שגם בעוה"ז ממש שייך זה רק שאינו כדרך קיבול שכל . . . ע"כ צ"ל דמשי"כ . . . אינו אלא בבחי' זיו היינו בבחי' חיות המאיר בעולמות בדרך שרש ועצם קצבת האור הנמשך להעולמות" ע"ש בארוכה.

13 ביו"ד נברא עוה"ב

Le Talmud enseigne que ce monde fut créé par la lettre hé et le Monde futur par la lettre youd. La petitesse du youd

לריח שמניך טובים שמן תורק שמך על כן עלמות אהבוך

indique combien le Monde futur lui-même est limité en comparaison de l'essence de D.ieu.

Menachot 29b:13-14 מנחות כ"ט ב:י"ג-י"ד

מפני מה נברא העולם הבא ביו"ד מפני שצדיקים שבו מועטים ומפני מה כפוף ראשו מפני שצדיקים שבו כפוף ראשיהם מפני מעשיהן שאינן דומין זה לזה אמר רב יוסף הגי תרתי מילי אמר רב בספרים ותניא תיובתיה חדא הא דאמר רב ס"ת שיש בו שתי טעיות בכל דף ודף יתקן שלש יגנו

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTE DE KEHOT

מנחות כט, ב.

14 Job dit: «de ma chair je contemple D.ieu». L'Alter Rebbe s'appuie sur ces mots pour établir une analogie entre la pensée et la parole d'une personne et le rapport de D.ieu à la Création.

איוב כ"ט:19-20 Job 19:26

ואחר עורי נקפוזאת ומבשרי אצחא אלוה:

Et lorsque, après cela, ma peau sera détruite, alors, sans ma chair, je verrai D.ieu ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15 במאמר אחד יכול להבראות

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות ה, א.

16 במאמר אחד יכול להבראות

La Michna dit que le monde fut créé par dix paroles, alors qu'il aurait pu l'être par une seule. Ici, cela montre que toute la Création est comme une seule parole devant D.ieu.

Pirkei Avot 5:1 משנה אבות ה'א:1

בעשרה מאמרות נברא העולם. ומה תלמוד לומר, ויהלא במאמר אחד יכול להבראות, אלא להפריע מן הרשעים שמאבדו את העולם שנברא בעשרה מאמרות, ולתן שכר טוב לצדיקים שמקמין את העולם שנברא בעשרה מאמרות:

Le monde fut créé par dix paroles. Et que nous enseigne cela, puisqu'il aurait certes pu être créé par une seule parole ? C'est ainsi afin de punir les méchants qui détruisent le monde créé par dix paroles, et d'accorder une belle récompense aux justes qui maintiennent le monde créé par dix paroles.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

17 בראשית נמי מאמר

Le Talmud compte «Au commencement» parmi les dix paroles de la Création. Cela étaye l'idée que la Création dans son ensemble procède d'une parole unique et contractée.

ראש השנה ל"ב א:י"ט-כ"19-20 Rosh Hashanah 32a

"ויאמר" דבראשית תשעה הו! "בראשית" נמי מאמר הוא, דכתיב: "בדבר ה' שמים נעשו". רבי יוחנן בן נורי אומר: אם אומר שלש שלש מכולן — יצא. איבעיא להו, היכי קתני: שלש מן התורה, שלש מן

הנביאים, ושלש מן הכתובים — דהו תשע, ואיכא בינייהו דא, או דלמא: אהד מן התורה, ואהד מן הנביאים, ואהד מן הכתובים — דהוין להו שלש, ואיכא בינייהו טובא?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)
LA NOTE DE KEHOT

ר"ה לב, א.

18 ככל חמשים אלף יובלות

Ce passage parle également des cinquante mille jubilés.

LA NOTE DE KEHOT

וכ"ה לעיל פ' נשא כ, ד. פ' ואתחנן ז, ג. החשבון של נ' אלפים יובלות מובא בספר ש"ך על התורה (— שפתי כהן להרה"ק מרדכי הכהן מגורי האריז"ל) בתחילת פ' בהר על הפסוק שש שנים תזרע שדך שית אלפי שנים, שש שנים תזמור כרמך רמז על שיתא אלפי שמיטין ואספת את תבואתה תבואת ה' שאחר שיתא אלפי שמיטות יהיו בני העוה"ב שתפעול הבינה שהם חמשים אלף יובלות שכולם מנוחה ע"ש. בענין נ' אלפים יובלות ראה סה"מ תקס"ב ע' רכז עם הגהות באוה"ת פ' קרח ע' תרסה ואילך. ובמאמר אדה"א נ"ך ע' רד. יהל אור ע' תקנה דשם כי "וי"ל שזהו המרומז ג"כ בפ"י כל עולמים כל דהיינו חמשים אלף יובלות. . וענין חמשים אלף יובלות י"ל עפמ"ש בע"ה שער י"ד בענין נש"ב שבא"א הם בבחי' חשבון גדול ע"כ מזה נמשך חשבון אלפים" ע"ש.

19 ולית מחשבה תפיסא ב"י כלל

D'après la prière d'Élie (Pata'h Eliyahou): «aucune pensée ne peut Te saisir, nullement». Ces mots décrivent l'essence de D.iou comme étant au-delà de tout niveau de révélation, y compris le Monde futur.

Tikkunei Zohar 17a:10-12ב"א:י"ב-י"א

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסאית (נ"א אתכסאית) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 2

20 דע מאין באת

Ce passage évoque des niveaux du «point du cœur» qui se situent au-dessus de Bina et Daat, ainsi que les deux niveaux parallèles de la volonté suprême au-dessus de l'intellect.

LA NOTE DE KEHOT

אבות ג, א. ראה גם לעיל פ' במדבר ב, א. באוה"ת שה"ש ע' נב מבאר שהוא האין שממנו תמצא החכמה עילאה שמשם שרש הנשמה.

21 דע מאין באת ולאן אתה הולך

La Michna invite chacun à savoir d'où il vient et où il va. Ici, «d'où» désigne la source de l'âme au-dessus de 'Ho-khma, et «où tu vas», sa descente en ce monde.

Pirkei Avot 3:1אבות ג:א

עקביא בן מהללאל אומר, הסתפל בשלשה דברים ואי אתה בא לידי עברה. דע מאין באת, ולאן אתה הולך, ולפני מי אתה עתיד ללכת.

לריח שמניך טובים שמן תורק שמך על כן עלמות אהבוך

והשבון. מאין באת, משפה סרוחה, ולאן אתה הולך, למקום עפר רמה ותולעה. ולפני מי אתה עתיד ללכת? ומה שבון, לפני מלך מלכי המלכים הקדוש ברוך הוא:

Akabia ben Mahalalel disait : considère bien trois choses, et tu ne tomberas pas au pouvoir du péché : sache d'où tu viens, où tu vas et devant qui tu devras rendre compte et raison. D'où viens-tu ? D'une goutte putride. Où vas-tu ? Vers un lieu de poussière, de ver et d'asticot. Devant qui devras-tu rendre compte et raison ? Devant le Roi des rois des rois, le Saint, béni soit-Il.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

22 והחכמה מאין תמצא

Job demande: «D'où la sagesse sera-t-elle trouvée?» La 'Hassidout lit ces mots comme «la sagesse se trouve à partir du ayin (néant)», désignant le niveau au-dessus de 'Ho-khma où l'âme prend racine.

Job 28:12איוב כ"ח:י"ב

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Mais la sagesse, où la trouver ? Et où se trouve le lieu de l'intelligence ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב כח, יב.

PARAGRAPHE 3

23 ברחמים גדולים אקבצך

«Je t'ai abandonné pour un bref instant, mais dans une grande compassion Je te rassemblerai.» L'Alter Rebbe comprend l'exil comme le «bref instant» et la techouva comme l'attraction de la «grande compassion».

Isaiah 54:7ישעיהו נ"ד:ז

ברגע קטן עזבתיך וברחמים גדולים אקבצך:

Pour un bref instant, Je t'ai abandonnée, mais avec une grande compassion Je te rassemblerai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נד, ז.

24 בד"ה להבין פ"י הפסוק מי אל כמוך

Il s'agit du maamar auquel le texte renvoie lui-même.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' נצבים סא, א.

25 להמשיך י"ג מדות הרחמים

Le Tséma'h Tsédek suggère que les Treize Attributs désignent ici les treize «tikkouné dikna» du Zeir Anpin, tandis que la «grande compassion» correspond aux treize d'Arich Anpin.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת שה"ש כרך א ע' נג מבאר הצ"צ: "אך י"ל דכוונתו כאן ש"יג מדות הם י"ג ת"ד דו"א ורחמים גדולים הם י"ג ת"ד דא"א" ע"ש.

ב"ב (יב, ב). [כ].

26

שלא יכול להתמשך בכלי אחד

La version parallèle explique que cette compassion ne peut encore être attirée et divisée en attributs, car l'être et l'essence de D.ieu sont bien au-dessus même des grands attributs qui précèdent 'Hokhma.

LA NOTE DE KEHOT

במאמרי אדה"י שם מבאר: "אשר עדיין לא ניתן להמשך ולהתחלק במדות כלל וכמאמר דלאו דאית לך צדק ידיעא כו' ולא מכל אינון מדות כלל כי מהותו ועצמותו ית' גבוה מאד נעלה מן המדות הגדולות שלפני החכמה כו' וכמ"ש במ"א". וכ"ה באוה"ת שה"ש ע"י מו'.

27

ה' ה' אל-רחום

Le début des Treize Attributs de Miséricorde révélés à Mo-ché. Ici, le Nom répété indique l'émanation depuis l'essence de D.ieu vers les treize attributs.

Exodus 34:6: שמות ליד:

ויעבר ה' על-פניו ויקרא ה' ה' אל רחום וחנון אך אפים ורכיח ונקמת:

D.ieu passa devant lui et proclama : « D.ieu, D.ieu, D.ieu, compatissant et miséricordieux, lent à la colère, abondant en bonté et en vérité ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות לד, ו.

PARAGRAPHE 4

28

כי יבעל בחור בתולה

« Comme un jeune homme épouse une jeune fille. » Ce verset montre que le verbe ba'al désigne la première union avec une jeune fille, d'où la question de son application à D.ieu et aux âmes.

Isaiah 62:5: שיעיהו ס"ב:

כייבעל בחור בתולה יבעלוך בניה ומשוש חתן על-פלה ישיש עליך אלקיך:

Car comme un jeune homme épouse une vierge, ainsi tes fils t'épouseront ; et comme l'époux se réjouit de l'épouse, ainsi D.ieu se réjouira de toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י סב, ה.

29

Le Talmud enseigne qu'une femme ne conclut une alliance qu'avec celui qui a fait d'elle un réceptacle. Cela explique pourquoi « ton Maître » est associé à « ton Créateur ».

Sanhedrin 22b:3: סנהדרין כ"ב ב:

אמר רב שמואל בר אבוןא משימיה דרב: אשה גולם היא, ואינה כורחית ברית אלא למי שעשאה כלי, שנאמר: "כי בעליך עשיה ה' צבאות שמו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

30

שלו אטום כבתולה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

31

שלו אטום כבתולה

Kehot cite ce passage à propos de l'image du cœur fermé. L'Alter Rebbe l'emploie pour décrire le cœur de l'âme, clos par sa descente.

Bava Batra 12b:8-9: ט"ח ב: כ"ב:

אמר רב הונא בריה דרב יהושע: הרגיל ביו, אפילו לבו אטום כבתולה - יין מפקחו, שנאמר: "ותירוש ינוכב בתלות". אמר רב הונא בריה דרב יהושע: פשיטא, חלק בכור וחלק פשוט - יהבינן לקה אחד מצרא. יבם - מאי?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

32

D.ieu est appelé le « Maître » (époux) et le Créateur de Son peuple. Ici, cela décrit D.ieu ouvrant le cœur fermé d'une âme en ce monde.

Isaiah 54:5: שיעיהו נ"ד:

כי בעליך עשיה ה' צבאות שמו וגאלך קדוש ישראל אלקי כל-הארץ קרא:

Car ton Créateur est ton époux, D.ieu des armées est Son nom ; le Saint d'Israël est ton Rédempteur, D.ieu de toute la terre sera-t-Il appelé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 5

33

ה' צבאות

Le verset poursuit «ton Maître est ton Créateur» par «D.ieu des armées est Son Nom». L'Alter Rebbe comprend cela comme signifiant que tout le Monde futur n'est que le «Nom» de D.ieu.

Isaiah 54:5: שיעיהו נ"ד:

כי בעליך עשיה ה' צבאות שמו וגאלך קדוש ישראל אלקי כל-הארץ קרא:

Car ton Créateur est ton époux, D.ieu des armées est Son nom ; le Saint d'Israël est ton Rédempteur, D.ieu de toute la terre sera-t-Il appelé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34

הודו על ארץ ושמים

« Son Nom seul est exalté ; Sa gloire est sur la terre et dans les cieux. » Ce verset montre que ce qui brille dans les mondes n'est que la gloire de D.ieu, un rayonnement.

Psalms 148:13: תהילים קמ"ח:

יהללו את-שם ה' כי-נשגב שמו לבדו הודו על-ארץ ושמים:

Qu'ils louent le nom de D.ieu, car seul Son nom est exalté ; Sa gloire est au-dessus de la terre et du ciel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35

מכון לשבתך פעלת ה'

Chant de la mer : « fondement de Ta demeure que Tu as bâtie, D.ieu ». Le cœur ouvert devient une telle demeure. (La

note de Kehot indique Exodus 15:7 ; les mots figurent en 15:17.)

Exodus 15:17 ט"ו: שמות

תבאמו ותטעמו בהר נחלתך מִכּוֹן לְשִׁבְתְּךָ פְּעֻלַּת Havayah מְקֻדָּשׁ
אֲדֹנִי כּוֹנֵן יְדִיד:

Tu les feras entrer et les planteras sur la montagne de Ton héritage, au lieu, D.ieu, que Tu as fait pour y demeurer, au sanctuaire, D.ieu, que Tes mains ont établi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות טו, ז.

36

יֵאָר ה' פָּנָיו אֵלַיךְ

Extrait de la Bénédiction sacerdotale. Le rayonnement du visage de D.ieu sur une personne l'incite à tourner son propre visage vers D.ieu.

Numbers 6:25 ו: כ"ה במדבר

יֵאָר Havayah פָּנָיו אֵלַיךְ וַיִּחַנֶּךָ:

Que D.ieu fasse briller Sa face sur toi et te fasse grâce ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר ו, כה.

37

כמים הפנים

« Comme l'eau reflète le visage, le cœur de l'homme répond à celui d'autrui. » Cela explique comment le fait que D.ieu se tourne vers une personne provoque une réponse correspondante d'en bas.

Proverbs 27:19 ט"ט משלי

כמים הפנים לפנים כן לִבֵּי־הָאָדָם לָאָדָם:

Comme dans l'eau le visage répond au visage, ainsi le cœur de l'homme à l'homme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38

כי פנו אלי עורף ולא פנים

Jérémie reproche au peuple de tourner le dos à D.ieu. Ici, cela décrit le service de l'année, qui ne comporte pas de véritable mouvement intérieur vers D.ieu.

Jeremiah 2:27 ב': כ"ז ירמיהו

אֲמָרִים לַעֲזֹב אֶבִי אֶתָּה וְלֹאֲבֹן אֶת יְלֻדְתָּנוּ כִּי־פָנּוּ אֵלַי עֹרֶף וְלֹא פָנִים
וּבְעֵת רַעְתָּם יֹאמְרוּ קוֹמָה וְהוֹשִׁיעֵנוּ:

Ceux qui disent à un tronc : « Tu es mon père », et à une pierre : « Tu nous as engendrés », car ils M'ont tourné le dos et non le visage ; mais au temps de leur détresse, ils diront : « Lève-toi et sauve-nous. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39

מי לי בשמים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תהלים כג, כה.

40

מי לי בשמים

« Qui ai-je dans les cieux [si ce n'est Toi] ? » On ne désire rien, pas même les Jardins d'Éden, mais D.ieu Lui-même.

לריח שמניך טובים שמן תורק שמך על כן עלמות אהבוך

(La note de Kehot indique Psalms 23:25 ; les mots figurent en 73:25.)

Psalms 73:25 ה"ג: תהילים

מִי־לִי בַשָּׁמַיִם וְעִמָּךְ לֹא־חֲפָצְתִּי בָאָרֶץ:

Qui ai-je dans les cieux, sinon Toi ? Et auprès de Toi, je ne désire rien sur la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41

בכל נפשך

Extrait du Chéma: aimer D.ieu « de toute ton âme ». Cela décrit le don de soi total des Dix Jours de Techouva.

Deuteronomy 6:5 ה': ו' דברים

וְאַהֲבָתְךָ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42

ורב חסד

L'un des Treize Attributs de Miséricorde: «abondant en bonté». Il désigne la miséricorde attirée depuis l'essence de D.ieu.

Exodus 34:6 ו': שמות

וַיַּעֲבֹר ה' עַל־פְּנֵי וַיִּקְרָא ה' ה' אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶץ אֲפִים וְרַב־חֶסֶד וְאֱמֶת:

D.ieu passa devant lui et proclama : « D.ieu, D.ieu, D.ieu, compatissant et miséricordieux, lent à la colère, abondant en bonté et en vérité ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 6

43

לריח שמניך טובים

Le verset d'ouverture, maintenant appliqué aux âmes du Jardin d'Éden, qui s'élèvent par le «parfum» de la Torah qu'elles ont étudiée.

Song of Songs 1:3 א': השירים

לְרִיחַ שְׁמִנֶיךָ טוֹבִים שְׁמֶן תּוֹרָה שְׁמֶךְ עַל־כֵּן עֲלָמוֹת אֲהַבּוּךָ:

Tes parfums sont agréables ; ton nom est comme un parfum répandu ; c'est pourquoi les jeunes filles t'aiment.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44

כל התורה שמו של הקב"ה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה רמב"ן בהקדמתו עה"ת. ובכ"מ.

45

נעוץ סופן בתחלתן

Les dix Séfirot ont «leur fin enchâssée dans leur commencement». Cela explique ici pourquoi la Torah à son niveau le plus bas est liée à sa source suprême.

Sefer Yetzirah 1:7 ז': ספר יצירה

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשהלכת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La dizaine de l'existence à partir du néant a sa fin liée à son commencement et son commencement lié à sa fin, tout comme la flamme est unie au charbon ardent ; car D.ieu est un et il n'y en a pas un second, et avant un, que compteras-tu ?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

46

טל אורות טליך

«Ta rosée est une rosée de lumières», verset relatif à la Résurrection. Le Talmud l'interprète comme la lumière de la Torah qui fait revivre ceux qui en profitent.

Isaiah 26:19ט"ט

יְחִי מִתְּחֵלָה נְבִלְתֵי יְקוֹמוּן הַקִּיצוֹ וְרָגְנוּ שְׂכָנֵי עָפָר כִּי טַל אֹרֶת טֶלֶךְ וְאָרֶץ רָפְאִים תְּפִיל:

Tes morts revivront, mes cadavres se relèveront — réveillevous et chantez, vous qui demeurez dans la poussière — car Ta rosée est une rosée de lumière, et la terre fera revivre les ombres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47

Le Talmud enseigne que quiconque profite de la lumière de la Torah est vivifié par elle. Cela montre que l'étude de la Torah donne aux âmes leur vie et leur élévation.

Ketubot 111b:5ה"ה

אָמַר לָקַח רַבִּי יוֹחָנָן: לֹא נִיחָא לְמַרְיָהּ דְּאַמְרַת לְהוּ הָכִי, הָהוּא בְּמַרְפָּה עֲצָמוֹ לְעִבּוּדָה זָרָה הוּא דְּכִתְיָב. אָמַר לָקַח: מִקְרָא אַחֵר אָנִי דּוֹרֵשׁ, דְּכִתְיָב: "כִּי טַל אֹרֶת טֶלֶךְ וְאָרֶץ רָפְאִים תְּפִיל", כָּל הַמְּשַׁתְּמֵשׁ בְּאוֹר תּוֹרָה — אֹר תּוֹרָה מְחַיֶּהוּ, וְכָל שֶׁאִין מְשַׁתְּמֵשׁ בְּאוֹר תּוֹרָה — אִין אֹר תּוֹרָה מְחַיֶּהוּ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

48

את האור כי טוב

«D.ieu vit la lumière: elle était bonne.» Le lien entre «bonne» et «lumière» permet de comprendre que les «parfums agréables» désignent la lumière de la Torah.

Genesis 1:4ד"ד

וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאֹר כִּי־טוֹב וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים בַּיּוֹם וַיְבִין הַחֹשֶׁךְ: Et D.ieu vit que la lumière était bonne ; et D.ieu sépara la lumière des ténèbres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49

וזהו ישקני מנשיקות פיהו

Le Mittler Rebbe explique pourquoi «tes parfums sont agréables» suit «Qu'il me couvre des baisers», dont la suite, «meilleur que le vin», est interprétée comme signifiant que les paroles des Sages sont plus chères que le vin de la Torah.

LA NOTE DE KEHOT

במאמרי אדה"א נ"ך ע' רטז מבאר כאן מהו ענין סמיכת הפסוק לריח שמניך להפסוק שלעיל מיניה ישקני מנשיקות פיהו כי טובים דודיך מיין ע"ז אמרו ערבים עלי ד"ס יותר מיינה של תורה.

50

ישקני מנשיקות פיהו

Le verset qui précède «tes parfums sont agréables». Il

לריח שמניך טובים שמן תורק שמך על כן עלמות אהבוך

conduit à l'enseignement sur les paroles des Sages.

Song of Songs 1:2ב"ב

יִשְׁקֵנִי מְנַשִּׁיקוֹת פִּיהוּ כִּי־טוֹבִים דְּדִידְךָ מִיָּין:

Qu'il me baise des baisers de sa bouche — car ton amour est meilleur que le vin.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש א, ב.

51

ערבים עלי ד"ס יותר מיינה של תורה

Le Talmud interprète «ton amour est meilleur que le vin» comme «les paroles des Sages sont plus chères que le vin de la Torah». L'expression est appliquée aux cent bénédictions quotidiennes instituées par les Sages.

Avodah Zarah 35a:6ר"א

הַשִּׁיאֵנוּ לְדַבֵּר אַחֵר וְכוּ'. מֵאִי "כִּי טוֹבִים דְּדִידְךָ מִיָּין"? כִּי אֲתָא רַב דִּמְיָ אָמַר: אֲמַרָה כְּנֶסֶת יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא: רַבּוֹנוּ שֶׁל עוֹלָם, עֲרִיבִים עָלֵי דְבָרֵי דְּדִידְךָ יוֹתֵר מִיָּיְנָה שֶׁל תּוֹרָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ע"ז לה, א. ע' מסעי (צב, ג). וש"נ. [כ].

52

צעק לבם

«Leur cœur criait vers D.ieu.» Cela décrit une prière dans laquelle l'amour caché jaillit.

Lamentations 2:18ח"ח

צָעַק לָבָם אֶל־אֲדֹנָי חֹמֶת בַּת־צִיּוֹן הוֹרִידִי כְּנַחַל דְּמָעָה יוֹמָם וָלַיְלָה אֶל־תַּנְנִי פֹנֶגֶת לֶךְ אֶל־תִּדְמָם בַּת־עֵינֶךָ:

Leur cœur cria vers D.ieu : « Ô mur de la fille de Sion ! Que les larmes coulent comme un fleuve, jour et nuit ; ne te donne aucun répit ; que la prunelle de ton œil ne cesse pas. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53

אל גנת אגוז ירדתי

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש שם.

54

אל גנת אגוז ירדתי

«Je suis descendue dans le jardin des noyers.» C'est le verset à l'origine de la comparaison entre Israël et une noix.

Song of Songs 6:11א"א

אֶל־גִּנַּת אֲגוֹז יֵרְדֹתִי לְרִאוֹת בְּאֵפִי הַנָּחַל לְרִאוֹת הַפְּרָחַה הַגִּפְנִי הַנִּצּוֹ הַרְמְנִים:

Je suis descendu au jardin des noyers pour regarder les plantes verdoyantes de la vallée, pour voir si la vigne avait bourgeonné et si les grenadiers étaient en fleur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55

כמו האגוז

Le Mittler Rebbe y explique la différence entre une noix et les autres fruits.

LA NOTE DE KEHOT

ראה במאמרי אדה"א נ"ך עי ריח ההפרש בין אגוז לשאר פרי. ובספר החקירה להצ"צ דף צה, ב שמבאר: "אגוז שיש לו קליפין הרבה וקשות ובתוכו המוח שהוא נחלק לארבע חלקים כנגד ד' אותיות השם . . והיינו התלבשות הנשמה בגוף אשר הנשמה יש בה מדי' עולמות אבי"ע שהם ד' אותיות השם . . ותכלית הכוונה כדי ישבור קליפי האגוז שהם תאוות הגוף ועי"ז יבא לבחי' יתרון האור בחי' תשובה" ע"ש. וראה גם באוה"ת בראשית כרך ג דף תרס, ב. ויקרא כרך א ע' שו מה אגוז זה אם נופל לתוך הטנפות כו' כך ישראל כו'.

56

וזהו סוד האהבה מסותרת

Le Mitteler Rebbe explique longuement que chaque Juif, même profondément absorbé dans les affaires du monde, possède la force du sacrifice de soi lorsqu'il est mis à l'épreuve.

LA NOTE DE KEHOT

בארוכה במאמרי אדה"א נ"ך ח"ב עי ריט, דשם מתחיל לבאר איך יש כח החזק בכאוי"א מישראל למס"נ על קדה"ש אחר שגופו הולך וקשה בגסות ובחומרות איך תבא לגילוי מיד בנסיון, ומפרש הגם שנשקע בהבלי העולם הזה בכל עומק לבו ונפשו מתעורר באהבה אלקית שזה בא מבחי' הפרי שבתוך הקליפה ע"ש.

57

ולכן נקראת כנסת ישראל בשם אגוז

Le Midrach compare Israël à une noix. L'Alter Rebbe applique cette image à l'amour caché dans l'âme.

שיר השירים רבה ו':11א Shir HaShirim Rabbah

... ונסע אהל מועד, דבר אחר אל גנת אגוז ורדת', זה העולם. לראות באבי הנחל, אלו ישראל. לראות הפרחה הגפן, אלו בתי כנסיות וכתבי מדרשות. הנצו הרמנים, אלו התינוקות שיושבים ועוסקים בתורה, ויושבים שורות שורות כגרעיני רמונים.

« Je suis descendu au jardin des noyers pour regarder les pousses de la vallée, pour voir si la vigne avait fleuri et si les grenadiers étaient en fleur » (Cantique des Cantiques 6:11). « Je suis descendu au jardin des noyers », dit Rabbi Yehoshua ben Levi : Israël a été comparé à un noyer. De même qu'on taille un noyer et qu'il repousse, si bien qu'on le taille pour son propre bien — pourquoi ? — parce qu'il repousse ; comme ce qui est taillé et repousse, et ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

שהש"ר ו, יא. רש"י שה"ש ו, יא.

58

ישת חושך סתור

« Il a fait des ténèbres Sa retraite. » Ces mots désignent ici le «secret supérieur», le niveau caché de D.ieu dont l'éveil révèle l'amour caché de l'âme.

Psalms 18:12ב תהילים י"ח:12ב

יִשְׁתַּחֲשֹׁךְ סִתְרוֹ סְבִיבוֹתָיו סִכְתוֹ חֲשֶׁכֶת מִיָּמִים עֲבִי שְׁחָקִים:

Il fit des ténèbres Sa retraite, de Son pavillon tout autour de Lui ; ténèbres d'eaux, nuées épaisses des cieux.

Miqra according to the Maasorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים יח, יב.

לריח שמניך טובים שמן תורק שמך על כן עלמות אהבוך

59

כמ"ש בדי"ה כי תהיין לאיש שתי נשים

C'est le maamar auquel le texte renvoie.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל דברים לו, ד [מאמר הנ"ל ודי"ה דידן, לריח שמניך שניהם נאמרו בפ' כי תצא תקס"ג].

60

נכנס יין יצא סוד

« Quand le vin entre, le secret sort. » Ici, cela signifie que la techouva révèle les secrets supérieur et inférieur.

Eruvin 65a:19-20כ"ט-כ"ח עירובין ס"ה א:י"ט-י"ח

אמר רבי חייא: כל המתנישב ביינו — יש בו דעת שבועים וקנים. "וין" ניתן בשבועים אותיות, ו"סוד" ניתן בשבועים אותיות. נכנס יין — יצא סוד. אמר רבי חנין: לא נברא יין אלא לנחם אכלים ולשלם שֶׁכָּר לְרָשָׁעִים, שְׁנֵאמַר: "תנו שכר לאובד וגו'".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Sanhedrin 38a:3-4ד"ג-ד"א סנהדרין ל"ח א:ג-ד"א

אמר להם: בני, קוצים אתם מטילין לי בעיניי? אמר לו רבי חייא: רבי, אל ירע בעיניך. "וין" ניתן בשבועים אותיות, ו"סוד" ניתן בשבועים אותיות. נכנס יין — יצא סוד. אמר רב חסדא אמר מר עוקבא, ואמר לה אמר רב חסדא: דרש מרי בר מר, מאי דכתיב: "וישקד הי על הרעה ויביאה עלינו כי צדיק הי אלקינו"? משום דצדיק הי — "וישקד הי על הרעה ויביאה עלינו"? אין, צדקה עשה הקדוש ברוך הוא עם ישראל שהקדים גלות צדקהו ועוד גלות יבנה ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar III, 39aזח"ג לט, א

LA NOTE DE KEHOT

עירובין סה, א. סנהדרין לה, א. זח"ג לט, א.

61

מי גלה רז זה לבני

Quand Israël dit « nous ferons » avant « nous entendrons », une voix céleste demanda: « Qui a révélé ce secret à Mes enfants? » Cela renvoie à l'amour caché qui dépasse la compréhension.

Shabbat 88a:8ח"א:ח"א שבת פ"ח א:ח"א-ח"א

אמר רבי אלעזר: בשעה שהקדימו ישראל "נעשה" ל"נשמע" עתה בת קול ואמרה להן: מי גלה לבני רז זה שמלאכי השרת משתמשין בו? דכתיב: "ברכו הי מלאכי גברי כח עשי דברו לשמע בקול דברו" — ברישא "עשי", והדר "לשמע". אמר רבי חמא ברבי חנינא: מאי דכתיב "כתפוח בעצי היער וגו'" — למה נמשלו ישראל לתפוח, לומר לה: מה תפוח זה פרי קודם לעלי, אף ישראל הקדימו "נעשה" ל"נשמע".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת פח, א.

62

ובמקום שבעי"ת עומד

« À l'endroit où se tiennent les baalei techouva, les justes parfaits ne peuvent se tenir. » Cela montre la hauteur particulière atteinte par la techouva.

Berachot 34b:22-23ג"כ-ג"ב ברכות ל"ד ב:כ"ב-כ"ג

ופליגא דרבי אבהו, דאמר רבי אבהו: מקום שבועלי תשובה עומדין — צדיקים גמורים אינם עומדין, שנאמר: "שלום שלום לרחוק ולקרוב". "לרחוק" ברישא, והדר "לקרוב". ורבי יוחנן אמר לה: מאי "רחוק" —

שְׁהִיָּה רְחוֹק מִדְּבַר עֲבִירָה מְעִיקָרָא. וּמַאי "קְרוֹב" — שְׁהִיָּה קְרוֹב לְדְבַר עֲבִירָה, וְנִתְרַחַק מִמֶּנּוּ הַשְּׁתָּא.

Cela est contraire à l'opinion de R. Abbahu, qui a dit : La place qu'occupent les pénitents est inaccessible aux justes parfaits, ainsi qu'il est dit : « Paix, paix à celui qui est loin et à celui qui est proche » — d'abord « à celui qui est loin [de D.ieu] », puis « à celui qui est proche ». Mais R. Johanan peut répondre : Que signifie « à celui qui est loin » ? À celui qui fut éloigné de la transgression dès le début ; et ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות לד, ב. וראה הערת כ"ק אדמו"ר בס' המאמרים ה'תש"ט, ע' 183.



Likkutei Torah

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traduit de l'édition anglaise de likuteitorah.com. Traduction : CC BY 4.0. Explications et notes sur les sources : CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain).

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likkutei-torah/shir-hashirim/4/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak